

## Ci encoumence

### La Nouvele Complainte d'Outre-Mer<sup>1</sup>.

Ms. 7633.

Pour l'anui & por le damage  
Que je voi en l'umain linage,  
M'estuet mon pencei descovrir :  
En fospirant m'estuet ovrir  
5 La bouche por mon voloir dire  
Coin homs corrouciez & plains d'ire.  
Quant je pens à la fainte terre  
Que péchéour doivent requerre  
Ainz qu'il aient pafcei jonefce,  
10 Et je's voi entreir en viellefce,  
Et puis aleir de vie à mort,  
Et pou en voi qui s'en amort  
A empanrre la fainte voie<sup>2</sup>,  
Ne faire par quoi Diex les voie :  
15 S'en fuiz iriez par charitei ;  
Car fainz Poulz dift par veritei :  
« Tuit sons .i. cors en Jhésu-Crit, »  
Dont je vos monltre par l'efcrit  
Que li uns est membres de l'autre,  
20 Et nos fons auſi com li viautre<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Cette pièce, bien postérieure aux deux pièces qui la précèdent, n'a pu être composée qu'après l'année 1273, d'abord parce que Guillaume de Beaujeu y est désigné sous le titre de *grand martre du Temple*, qu'il n'obtint qu'à cette époque ; ensuite parce que Rutebeuf s'appuie sur la jeunesse du roi de France et du roi d'Angleterre pour engager ces princes à se croiser. Or, avant 1275, les paroles du poète peuvent bien, il est vrai, avoir trait à Philippe-le-Hardy, qui était monté sur le trône en 1270, à l'âge de 25 ans, mais non à Henri III, roi d'Angleterre, né en 1207, et qui avait alors 66 ans. Après l'époque que nous fixons au contraire, ce que dit Rutebeuf s'applique à la fois aux deux princes ; car Henri III étant mort en 1273, son fils Édouard lui succéda à l'âge d'environ 30 ans. C'est de ce prince et de son père qu'il est question dans la mordante et curieuse satire intitulée : *La Pais aux Anglois*, que j'ai publiée dans mon recueil intitulé : *Jongleurs et Trouvères*, p. 170 et suivantes.

M. Paulin Paris, dans *l'Histoire littéraire de la France*, confirme en ces termes nos conjectures : « Ce morceau, d'une éloquence vraie et d'un style correct, paraît avoir été fait au moment du concile de Lyon en 1274, alors que les envoyés de Saint-Jean-d'Acre, les patriarches de Constantinople et de Jérusalem, plus de mille prélats, les grands maîtres de l'Hôpital et du Temple, servaient d'escorte au pape Grégoire X, et réclamaient avec lui de nouvelles croisades ». Malheureusement, M. Paulin Paris ajoute « Rutebêu paraissait, dans cette circonstance, suivre les inspirations de Guillaume ou de Richard de Beaujeu, grand maître des Templiers. Il est donc probable qu'il fit aussi le voyage de Lyon, avec tous les personnages du concile. »

Je ne saurais, et je le regrette, adopter ici l'avis de M. Paulin. Paris. Ce n'est qu'une simple conjecture, et rien ne vient la confirmer dans les œuvres de notre poète.

<sup>2</sup> *Empanrre la sainte voie*, entreprendre le saint voyage.

<sup>3</sup> Ms. 7633. VAR. *viautre*, chiens de chasse, sorte de gros lévriers.

Qui se combatent por .i. os :  
Plus en déisse, mais je n'oz.

Vos qui aveiz sens & favoir,  
Entendre vos fais & favoir  
25 Que de Dieu sunt bien averies  
Les paroles, des prophécies.  
En crois morut por noz mesfais  
Que nos & autres avons fais ;  
Ne morra plus, ce est la voire :  
30 Or poons foz noz piauz acroire.  
Voires est que David nos recorde,  
Diex est plains de miséricorde ;  
Mais veiz-ci trop grant restrainture.  
Il est juges plains de droiture,  
35 Il est juges fors & poiffans,  
Et sages & bien connoiffans,  
Juges que on ne puet plaiffier,  
Ne hom ne puet fa cort plaiffier  
Fors li fors (fox est qui c'efforce  
40 A ce que il vainque fa force) ;  
Poiffans que riens ne li eschape,  
Por quoi qu'il at tot foz fa chape ;  
Sages c'on non puez defevoir ;  
Se puet chacuns aparlovoir,  
45 Connoiffans qu'il connoist la chose  
Avant que li hons la propoze,  
Qui doit aleir devant teil juge  
Sens troveir recet ne refuge.  
C'il at tort, paour doit avoir  
50 C'il a en lui fans ne favoir.

Prince, baron, tournoiour,  
Et vos autre séjournéour  
Qui teneiz à aise le cors,  
Quant l'arme ferat mise fors,  
55 Queil porra-ele osteil prendre ?  
Sauriez-le me vos apprendre ?  
Je ne le fai pas, Dies le sache !  
Mais trop me plaing de vostre outrage,  
Quant vos ne pouceiz à la fin  
60 Et au péléinage fin  
Qui l'arme pécherresse afine  
Si qu'à Dieu la rent pure & fine.

Prince premier qui ne faveiz  
Combien de terme vos aveiz  
65 A vivre en ceste mortel vie,  
Que n'avez-vous de l'autre envie  
Qui cens fin est par joie faire,  
Que n'entendeiz à vostre afaire,  
Tant com de vie aveiz espace ?  
70 N'atendeiz pas que la mors face  
De l'arme & dou cors defervance.  
Ci auroit trop dure atendance,  
Car li termes vient durement,  
Que Dieux tanrra son jugement.  
75 Quant li plus juste d'Adam nei  
Auront paour d'estre dampnei,  
Ange & archange trembleront,  
Les laces armes que feront ?  
Queil part ce porront-elz repondre,  
80 Qu'à Dieu ne's estuiffe répondre  
Quant il at le monde en sa main.  
Et nos n'avons point. de demain ?

Rois de France, rois d'Angleterre,  
Qu'en jonesce deveiz conquerre<sup>4</sup>  
85 L'onneur dou cors, le preu de l'âme  
Ainz que li cors soit foz la lame  
Sanz espargnier cors & avoir,  
S'or voleiz paradix avoir  
Si secoreiz la Terre-Sainte  
90 Qui est perdue à feste empainte,  
Qui n'a pas .i. an de recours,  
S'en l'an méifmes n'a secours ;  
Et c'ele est à voz tenz perdue,  
A cui tenz ert-ele rendue ?

95 Rois de Sézile, par la grâce  
De Dieu, qui vos clona espace  
De conquerre Puille & Cézille<sup>5</sup>,  
Remembre-vous de l'Évangile  
Qui dist qui ne lait peire & meire,  
100 Fame & enfans & fuers & freires,  
Possellions & manandies,  
Qu'il n'a pas avec li parties.

---

<sup>4</sup> Voyez la note du commencement de la pièce.

<sup>5</sup> Charles d'Anjou. (Voyez la note sur ce prince au commencement de la pièce intitulée *Li diz de Puille*.)

Baron, qu'avez-voz en pancei ?  
 Seront jamais par vos tenfei  
 105 Cil d'Acre qui funt en balance  
 Et de fecorre en espérance ?  
 Cuens de Flandres ou de Bergoingne,  
 Cuens de Nevers<sup>6</sup> con grant vergoingne  
 De perdre la terre abfolue  
 110 Qui à voz tenz nos iert tolue !  
 Et vos autres baron enemble,  
 Qu'en dites-voz ? que il vos cemble ?  
 Saveiz-voz honte li aperte  
 Com de soffrir li laide perte ?  
 115 Tournoieur, vos qui aleiz  
 En yver, & vos enjaleiz  
 Queue places à tournoier,  
 Vos ne poeiz mieux foloier.  
 Vos despendeiz & sens raifon  
 120 Vofre tens & vofre faifon,  
 Et le vofre & l'autrui en tafche ;  
 Le noiel laiffiez por l'écraffe<sup>7</sup>  
 Et paradix pour vaine gloire.  
 Avoir deuffiez en mémoire  
 125 Monfeignor JOFFROI de Sergines,  
 Qui fu tant boens & fu tant dignes  
 Qu'en paradix est coroneiz  
 Com fages & bien ordeneiz,  
 Et le conte HUEDE de Nevers  
 130 Dont hom ne puet chanfon ne ver  
 Dire se boen non & loiaul  
 Et bien loei en court roiaul.  
 A ceux deuffiez panrre effample,  
 Et Acres fecorre & le Temple<sup>8</sup>.  
 135 Jone escuier au poil volage,  
 Trop me plaing de vofre folage,

---

<sup>6</sup> Le comte de Flandre auquel Rutebeuf s'adresse ici est Gui, fils de Guillaume de Dampierre et de Marguerite II, fille puînée de Baudoin IX ; qui avait succédé à Jeanne, sa soeur. Gui fut associé au gouvernement en 1251, et devint comte de Namur en 1263. — Le comte de Bourgogne est Philippe, mari en secondes noces d'Alix de Méranie, veuve de Hugues IV. Il était en outre comte de Savoie, et mourut en l'année 1277. — Enfin, le comte de Nevers est Robert de Dampierre, qui épousa, en 1272, Yolande, veuve de Tristan, fils de saint Louis, mort à Tunis en 1270, et auquel ce mariage donna le comté de Nevers.

<sup>7</sup> Littéralement : « Vous laissez le nœud (le bouton) pour l'agrafe. »

<sup>8</sup> J'aime à retracer ici ce souvenir qui prouve que Rutebeuf n'était ni ingrat ni oublieux. En effet, Geoffroi de Sargines était mort depuis 1269 et le comte de Nevers aussi. (Voir les *Complaintes* de Rutebeuf sur ces personnages.)

Qu'à nul bien faire n'entendeiz  
Ne de rien ne vos amendeiz.  
Si fustes filz à mains preudoume,  
140 Teil com je's vi, je les vos nome,  
Et vos estes muzart & nice  
Que n'entendeiz à vostre office ;  
De veoir preudoume avez honte.  
Vostre esprevier sunt trop plus donte  
145 Que vos n'iestes, c'est vériteiz ;  
Car teil i a, quant le geteiz,  
Seur le poing aporte l'aloë :  
Honiz soit qui de lui se loë,  
Se n'est Diex ne vostre pays :  
150 Li plus sages est faux nayx.  
Quant vos deveiz aucun bien faire,  
Qu'à aucun bien vos doie traire,  
Si le faites tout autrement,  
Car vos toleiz vilainement  
155 Povres puceles lor honeurs ;  
Quant ne puënt avoir seigneurs,  
Lors si deviennent dou grant nombre :  
C'est .i. péchiez qui vos encombre.  
Vos povres voisins fozmarchiez,  
160 Auzi bien at léans marchiez  
Vendre vos bleiz & vostre aumaille  
Com cele autre povre piétaille.  
Tonte gentilefse effaciez ;  
Il ne vos chaut que vos faciez  
165 Tant que vieillesce vos efface,  
Que ridée vos est la face,  
Que vos iestes vieil & chenu  
Por ce qu'il vos seroit tenu  
A gilemeir dou parentei,  
170 Non pas par vostre volentei.  
S'estes chevalier leiz la couche  
Que vous douteiz .i. poi reproche,  
Mais se vos amiffiez honneur  
Et doutiffiez la deshonneur,  
175 Et amiffiez vostre lignage,  
Vos fuffiez & preudome & sage.  
Quand vostre tenz avez vefcu,  
Qu'ainz paiens ne vit vostre escu,  
Que deveiz demander celui  
180 Qui sacrefice fist de lui ?  
Je ne fai quoi, se Diex me voie,

Quant vos ne teneiz droite voie.

Prélat, cleric, chevalier, borjois,  
Qui trois semaines por .i. mois  
185 Laiffiez aleir a vostre guife  
Sens servir Dieu & sainte Église,  
Dites ! saveiz-vous en queil livre  
Hom trueve combien hon doit vivre ?  
Je ne fai : je non puis troveir ;  
190 Mais je vos puis par droit proveir  
Que quant li hons commence à nestre  
En cest fiècle a-il pou à estre,  
Ne ne fait quant partir en doit,  
La riens qui plus certaine soit,  
195 Si est que mors nos corra seure :  
La mains certaine si est l'eure<sup>9</sup>.

Prélat auz palefrois norrois<sup>10</sup>,  
Qui bien saveiz par queil norrois  
Li filz Dieu fu en la crois mis  
200 Por cofondre ces anemis,  
Vos sermoneiz aus gens menues  
Et aux povres vielles chenues  
Qu'elz soient plainnes de droiture.  
Maugrei eulz font-ele penance,  
205 Qu'elles ont sanz pain affé painne,  
Et si n'ont pas la pance plainne.  
N'aiez paour ; je ne di pas  
Que vos meueiz ifnele pas  
Por la sainte terre défendre ;  
210 Mais vos poeiz entor vos prendre  
Affeiz de povres gentilz homes  
Qui ne maintint s'oumes ne s'oumes,  
Qui doient & n'ont de qu'il paient,  
Et lor enfant de fain s'esmaient ;  
215 A cex doneiz de vostre avoir  
Dont par tens porreiz pou avoir :  
Ces envoieiz outre la meir  
Et vos faites à Dieu ameir.  
Montreiz par bouche & par exemple  
220 Que vos ameiz Dieu & le Temple<sup>11</sup>.

---

<sup>9</sup> Montaigne a dit : « La chose la plus certaine, c'est de mourir ; la plus incertaine, c'est l'heure. »

<sup>10</sup> *Norrois*, fier, hautain, orgueilleux, fringant, du nord ; *northus*.

<sup>11</sup> L'ordre du Temple (voir la fin de la pièce), qui défendait alors la Terre-Sainte.

Clerc à aife & bien féjernei,  
 Bien vertu & bien féjernei  
 Dou patrimoinne au Crucéfi,  
 Je vos promet & vos afi,  
 225 Se vos failliez Dieu orendroit,  
 Qu'il vos faudra au fort endroit.  
 Vos fereiz forjugié en court,  
 Ou la riègle faut qui or court :  
 « Por ce te fais que tu me faces,  
 230 Non pas por ce que tu me haces. »  
 Diex vos fait bien ; faites-li donc  
 De quoi<sup>12</sup> de cuer, & d'arme don ;  
 Si fereiz que preu & que fage.  
 Or me dites queil avenge  
 235 Vos puet faire voftrés tréfors  
 Quant l'arme iert partie dou cors ?  
 Li exécuteur le retiennent  
 Juqu'à tant qu'à lor fin reviennent  
 Chacun fon éage à fon tour :  
 240 C'est manière d'exécuteur ;  
 On il avient par méchéance  
 Qu'il en donnent por reparlance  
 Xx. paire de folers ou trente :  
 Or eft fauvé l'arme dolante.  
 245 Chevaliers de plaiz & d'axifes<sup>13</sup>,  
 Qui par vos faites vos juftices  
 Sens jugement aucunes fois,  
 Tot i foit airemens ou foiz,  
 Cuidiez-vos toz jors einfi faire.  
 250 A un chief vo covient-il traire ?  
 Quant la tefte eft bien avinée  
 Au feu deleiz la cheminée,  
 Si vos croiziez lens fermoneir.  
 Donc v'erriez grant coulz, doneir  
 255 Seur le fozdant & feur fa gent :  
 Forment les aleiz damagent.  
 Quant vos vos leveiz au matin,  
 S'avez changié voftre latin  
 Que gari funt tuit li blecié  
 260 Et li abatu redrecié.  
 Li un vont au lièvres chacier  
 Et li autre vont porchacier :

<sup>12</sup> Cela est ainsi dans le Ms., mais il faudrait probablement *foi*.

<sup>13</sup> *L'Histoire littéraire de la France* dit judicieusement « qu'il faut noter cette expression de *chevaliers plais et d'axises*, employée dès l'année 1274, c'est-à-dire plus de dix ans avant le règne de Philippe-le-Bel. »

Cil panront .i. mallart<sup>14</sup> ou deux,  
Car de combatre n'est pas jeux.  
265 Par vos faites voz jugemens,  
Qui fera vostres dampnemens  
Se li jugement n'est loiaus,  
Boens & honestes & féaus.  
Qui plus vos donc li at droit :  
270 Ce faites que Diex ne voudroit.  
Ainsi defineiz vostre vie,  
Et lorsque li cors se dévie  
Si trueve l'arme tant à faire  
Que je ne porroie retraire,  
275 Car Diex vos rent la faucetei  
Par jugement ; car achatei  
Aveiz enfer & vos l'avez ;  
Car cette choze bien favez :  
Diex rent de tout le guerredon,  
280 Soit biens, soit maux, il en a don.

Riche borjois d'autrui fustance,  
Qui faites Dieu de vostre pance,  
Li poivre Dieu chiez vos s'aüent  
Qui de faim muerent & géunent  
285 Por atendre vostre gragan,  
Dont il n'ont pas à grant lagan<sup>15</sup> ;  
Et vos entendeiz au mestier  
Qui aux armes n'éuft mestier,  
Vos favez que morir convient ;  
290 Mais je ne fai c'il vos souvient  
Que l'uevre enfuit l'orne & la fame ;  
C'il at bien fait bien en a l'arme,  
Et nos trovons bien en escrit :  
« Tout va fors l'amour Jhésu-Crit. »  
295 Mais de ce n'avez-vous que faire !  
Vos entendeiz à autre affaire.  
Je fai toute vostre atendue :  
Dou bleis ameiz la grant vendue  
Et chier vendre de li au tans,  
300 Seur lettre, seur plège<sup>16</sup>, ou seur nans<sup>17</sup>,  
Vil acheteir & vendre chier,

---

<sup>14</sup> *Mallart*, mâle de canes sauvages ; en bas latin, *mallardus*.

<sup>15</sup> *Lagan*, abondance, quantité, multitude ; largesse, don. — *Lagan* était aussi une espèce de droit seigneurial.

<sup>16</sup> *Piège*, garantie, caution.

<sup>17</sup> *Nans*, nantissement, gage.

Et uzereir & gent trichier,  
 Et faire d'un déable Deus  
 Por ce que enfer est trop feux.  
 305 Jusqu'à la mort ne faut la guerre,  
 Et quant li cors est mis en terre  
 Et hon est à l'orteil venuz,  
 Jà puis n'en iert contes tenuz.  
 Quant li enfant sunt lor seigneur,  
 310 Veiz-ci conquest à grant honeur  
 Au bordel ou en la taverne :  
 Qui plus tost puet, plus c'i gouverne.  
 Cil qui lor doit li lor demande ;  
 Paier covient ce c'om commande.  
 315 Teiz marchiez font coin vous éuftes,  
 Quant en vostre autoritei fustes.  
 Chacuns en prent, chacuns en ofte.  
 Enz ofteiz pluée s'en vont li ofte :  
 Les terres demeurent en friche ;  
 320 S'en funt li hom effrange riche ;  
 Cil qui lor doit paier n'es daingne,  
 Anfois convient que lion en daingne  
 L'une moitié por l'autre avoir.  
 Veiz-ci la fin de vostre avoir.  
 325 La fin de l'arme est tote aperte :  
 Bien est qui li rant sa déserte.

Maistre d'outre meir & de France,  
 Dou Temple par la Dieu poiffance,  
 Frère GUILLAUME de Biaugeu<sup>18</sup>,  
 330 Or poeiz veoir le biau geu  
 De quoi li fiècles fait servir.  
 Il n'ont cure de Dieu servir  
 Por conquerre sainz paradis,  
 Com li pseudome de jadiz,  
 335 GODEFROIZ, BRIEMONS<sup>19</sup> & TANCREIZ.  
 Jà n'iert lor ancras aencreiz  
 En meir por la neif rafrefchir ;

---

<sup>18</sup> *Guillaume* ou *Guichard de Beaujeu* (on le nomme aussi *Guillard*), succéda dans la charge de grand-maître du Temple à Thomas Beraut ou Bérail, mort le 25 mars 1273. « Il faut donc, dit *l'Art de vérifier les dates*, rayer du catalogue des grands-maîtres Robert et Guiffrei, dont on place les magistères entre ceux de Béraut et de Beaujeu. » Nous ferons observer qu'il y a ici une erreur. Guillaume de Beaujeu ne fut élu que le 13 mai 1273. En 1274, il assista au concile de Lyon ; la même année, il s'embarqua pour la Palestine, où il arriva le 29 septembre. Il y resta jusqu'à sa mort, qui eut lieu en 1291 au siège d'Acre, qu'il défendait avec courage contre les infidèles. Il périt d'une blessure que lui fit à l'épaule une flèche empoisonnée, et, sur cinq cents des chevaliers qu'il commandait, dix seulement parvinrent à s'échapper.

<sup>19</sup> *Bobémond*, fils de Robert Guiscard, l'un des chefs de la première croisade avec *Godefroi* et *Tancrede*.

De ce ce vuelent-il franchir.  
Ha, bone gent ! Diex vos sequeure !  
340 Que de la mort ne saveiz l'eure.  
Recoumanciez novele estoire,  
Car Jhésu-Criz li rois de gloire  
Vos vuet avoir, & maugré vostre  
Sovaingne-vos que li apostre  
345 N'orent pas paradix por pou :  
Or vos remembre de saint Pou,  
Qui por Deu ot copei la teste.  
Por noiant n'en fait-hon pas feste,  
Et fi saveiz bien que sainz Peires  
350 Et sains Andreuz, qui fu ces frères,  
Furent por Dieu en la croix mis.  
Por ce fu Dieux lor boens amis  
Et li autre saint anfont.  
Que vos iroie plus rimant ?  
355 N'uns n'a paradix c'il n'a painne ;  
Por c'est cil sages qui l'en painne.

Or prions au Roi glorieux  
Et à son chier Fil précieux  
Et au Saint-Espérit ensemble,  
360 En cui toute bonteiz s'assemble,  
Et à la précieuse Dame  
Qui est faluz de cors & d'arme,  
A touz sainz & a toutes saintes  
Qui por Dieu orent painnes maintes,  
365 Qu'il nos otroit sa joie fine.  
RUTEBUES son sarmon define.

Explicit.